

失踪的女人

[美] 贾德诺 著
周辛南 译



● 失踪的女人
● 一翻两瞪眼

失踪的女人

海南出版社

(琼)新登字 03 号

本系列由台湾风云时代出版股份有限公司
授权我社在大陆独家出版发行中文简体字版

版权所有 请勿翻印

妙探奇案系列

失踪的女人

[美]贾德诺 著

周辛南 译

责任编辑:苏 斌 朱 晓

海南出版社出版发行

(570105 海口市滨海大道花园新村 20 号)

北京印刷二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 14.75 字数 224 千字

1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN7-80617-315-3/I·79 定价:14.50 元

本书如有印装质量问题,请直接与承印厂联系

译 序

贾氏“妙探奇案系列”(Bertha cool—Donald Lanm Mystery)第一部《初出茅庐破大案》在美国出版的时候,作者用的笔名是“费尔”(A. A. Fair)。几个月之后,引起了美国律师界、司法界极大的震动。因为作者大胆的在小说里写出了一个方法,显示美国人在现行的美国法律下,可以在谋杀一个人之后,利用法律上的漏洞,使司法人员对他无计可施,只好让他逍遥法外。

于是“妙探奇案系列”轰动了美国的出版界、读书界和法律界,到处有人打听这个“费尔”究是何方神圣?

作者终于曝光了,原来“费尔”就是名作家贾德诺的另一个笔名。史丹利·贾德诺(Erle Stanley Gardner)是美国当代最著名的作家之一。他本身是法学院毕业的律师,早期执业于旧金山,曾立志为在美国的少数民族作法律辩护,包括较早期的中国移民在内。律师生涯平淡无奇,倒是发表了几篇以法律为背景的侦探短篇颇受欢迎。于是改写长篇侦探推理小说,创造了一个五、六十年来全国家喻户晓,全世界一半以上国家有译本的主角——梅森律师。

由于“梅森探案”的成功,贾德诺索性放弃律师工作,专心写作,终于成为美国有史以来第一个最出名的侦探推理作家,著作等身,已出版的100多部小说,估计售出7亿多册,为他

自己带来巨大的财富,也给全世界喜好侦探、推理的读者带来无限乐趣。

贾德诺与英国最著名的侦探推理作家阿嘉沙·克莉丝蒂是同时代人物,都活到70多岁,都是学有专长,一般常识非常丰富的专业侦探推理小说家。

贾德诺因为本身是律师,精通法律。当辩护律师的几年,又使他对法庭技巧都学到了,所以除了早期的短篇小说外,他的长篇小说分为3个系列:

一、以律师派瑞·梅森为主角的“梅森探案。”

二、以地方检察官 Dough Selby 为主角的“DA 系列。”

三、以私家侦探柯白沙和赖唐诺为主角的“妙探奇案系列。”

以上三个系列中以地方检察官为主角的共有9部。以私家侦探为主角的有29部,梅森探案有85部,其中3部为短篇。

梅森律师对美国人影响很大,有如当年英国的福尔摩斯。“梅森探案”的电影集,台湾曾上过晚间电视节目,由“轮椅神探”同一主角演派瑞·梅森。”

研究贾德诺著作过程中,任何人都会觉得应该先介绍他的贾氏“妙探奇案系列”。读者只要看上其中一本,无不急于找第2本来看,书中的主角是如此的活跃于纸上,印在每个读者的心里。第一部都是作者精心的布局,根本不用科学仪器、秘密武器,但紧张处令人透不过气来,全靠主角赖唐诺出奇好头脑的推理能力,层层分析。而且这个系列不像某些悬疑小说,线索很多,疑犯很多,读者早已知道最不可能的人才是坏人,以致看到最后一章时,反而没有兴趣去看他长篇的解释了。

美国书评家说：“贾德诺所创造的妙探奇案系列，是美国有史以来最好的侦探小说。单就一件事就十分难得——柯白莎和赖唐诺真是绝配！”

他们绝不是俊男美女配：

柯白莎：女，60余岁，165磅，依赖唐诺形容她像一捆用来做篱笆，带刺的铁丝网。

赖唐诺：不像想像中私家侦探体型，柯白莎说他掉在水里捞起来，连衣服带水不到130磅。洛杉矶总局凶杀组巡警官叫他小不点。柯白莎叫法不同，她常说：“这小杂种没有别的，他可真有头脑。”

他们绝不是绅士淑女配：

柯白莎一点没有淑女样，她不讲究衣着，讲究舒服。她不在乎别人怎么说，我行我素，她不在乎体重，不能不吃。她说话的时候离开淑女更远，奇怪的词汇层出不穷，会令淑女吓一跳。她经常的口头禅是：“他奶奶的。”

赖唐诺是法学院毕业不务正业的私家侦探。靠法律常识精通，老在法律边缘薄冰上溜来溜去。溜得合伙人怕怕，警察恨恨。他的优点是从来不说谎，对当事人永远忠心。

他们也不是志同道合的配合，白莎一直对唐诺恨牙牙的。

他们很多地方看法是完全相反的，例如对经济金钱的看法，对女人——尤其美女的看法，对女秘书的看法……。

但是他们还是绝配！

贾氏“妙探奇案系列”，为笔者在美多年收集，已集全30册，并穷3年时间全部译出，希望喜欢推理小说的读者真能过瘾。

1992年3月于台北

出版序言

关于“妙探奇案系列”

当代美国侦探小说的大师，毫无疑问，应属以“梅森探案”系列轰动了世界文坛的贾德诺(e. Stanley Gardner)最具代表性。但事实上，“梅森探案”并不是贾氏最引以为傲的作品；因为贾氏本人曾一再强调：“妙探奇案系列”才是他以神来之笔创作的侦探小说颠峰成果。

“妙探奇案系列”中的男女主角赖唐诺与柯白莎，委实是妙不可言的人物，极具趣味感、现代感与人性色彩；而每一本故事又都高潮叠起，丝丝入扣，令人读来爱不忍释，堪称是别开生面的侦探杰作。

任何人只要读了“妙探奇案”系列中的一本，无不急于想要找到其他各本，以求得窥全豹。这不仅因为作者在每一本中都有出神入化的情节推演，而且也因为书中主角赖唐诺与柯白莎是如此可爱的人物，使人无法不把他们当作知心的、亲近的朋友。

“梅森探案”共有 85 部，篇幅浩繁，忙碌的现代读者未必有暇阅览全集。而“妙探奇案系列”共为 29 部，再加一部短篇结集，恰可构成一个完整而又连贯的“小全集”。每一部故事独立，布局迥异；但人物性格却鲜明生动，层层发展，是最适合现代读者品味的一个侦探系列。虽然，由于贾氏作品的背景系二次大战后的美国，与九〇年代已略有时间差异；但透过这一系列，读者仍将犹于置身美国社会，品尝美国的风土人情。

本社这次推出贾氏“妙探奇案系列”，是依照原作撰写的顺序，有计划的将 30 部作品合二为一出版，目的在展示这个系列的完整性与发展性。包括：①初出茅庐破大案②险中取胜③黄金的秘密④拉斯维加斯，钱来了⑤一翻两瞪眼⑥失踪的女人⑦变色的诱惑⑧黑夜中的猫群⑨约会的老地方⑩钻石的杀机⑪给她点毒药吃⑫都是勾搭惹的祸⑬亿万富翁的歧途⑭女人等不及了⑮曲线美与痴情郎⑯欺人太甚⑰见不得人的隐私⑱探险家的娇妻⑲富贵险中求⑳女人岂是好惹的㉑寂寞的单身汉㉒躲在暗处的女人㉓财色之间㉔女秘书的秘密㉕老千计，状元才㉖金屋藏娇的烦恼㉗迷人的寡妇㉘巨款的诱惑㉙逼出来的真相㉚最后一张牌。共计 30 部 15 本，将陆续面市。

本系列作品的译者周辛南先生为台湾知名的医师，业余兴趣是阅读与搜集各国文坛上高水准的侦探作用，对贾德诺的著作尤其钻研深入，推崇备至。他的译文生动活泼，俏皮切景，使人读来犹如亲历其境，忍俊不禁，一扫既往侦探小说给人的冗长、沉闷之感。因此，名著名译，交互辉映，给读者带来莫大的喜悦！

一翻两瞪眼



目 录

译序 (1)

出版序言 (1)

一翻两瞪眼 (1)

失踪的女人 (229)

1

涨潮时间，钓鱼专用的平底大驳船，懒懒地在水面上晃着。只有少数的钓鱼杆，从不同方向，自船栏伸向海上。东方，日光从加州海平面升起。被污染的海面有很多油渍，反射着才露面的阳光，使人眼睛刺痛。

柯白莎，无论体型或个性，都像一捆带刺的铁丝，坐在一块帆布导演椅中，双足足跟翘在船沿上，手里平稳地拿了一支鱼杆。她闪闪发光的小猪眼，瞪住了她自己的钓线跟住了浮标闪闪发光。

她伸手到毛衣口袋中，取了支香烟，放到唇边，两眼没有离开原来的目标。“有火柴吗？”她问。

我把我的鱼杆斜靠在栏杆上，用两个膝盖固定，擦亮支火柴，用手兜着，送到她香烟上。

“谢谢。”她说，深深地吸了一口。

柯白莎曾经因为有病，把体重减到了160磅。精力稍稍恢复，她开始钓鱼。户外运动使她健康进步，皮肤也晒红一点。她还保持160磅，只是多了些肌肉。

在我右侧的男人，很厚，很重，呼吸的时候有点喘音。他说：“成绩不太好。是吗？”

“不太好。”

“你们来了一会儿吧？”

“嗯哼。”

“你们二个是一起的？”

“是。”

“钓到什么吗？”

“有一点。”

大家无声地钓了一会，他说：“我根本不在乎钓得上钓不上鱼。跑出来轻松一下，呼吸一点带盐的新鲜空气，逃避一阵文明都市的喧哗，就值回票价。”

“嗯哼。”

“我最近每次听到电话铃声，就好像大祸临头。”他笑笑，几乎有点抱歉的样子。他说：“其实说来就像昨天，当我刚开始入行时，我会不断的盯着电话。好像看着电话，它响的机会会多一点似的。就好像你的——嗯——对不起。那位不是你太太吧？”

“不是。”

他说：“我本来想她是你的妈妈，但这个时代是很难说的。刚才说到她盯着看那钓鱼线，就像以前我盯着看电话一样，希望有点事发生。”

“律师吗？”我问他。

“医生。”

过了一下，他说：“我们医生就是这样，太注意别人的健康，就把自己的健康忽略了。这是慢性的折磨，早上开刀，巡视病人，下午门诊，晚上出诊。最不合理的就是半夜的急诊，那些有钱人玩乐了一天，就等你上床了打电话来说他不舒服了。”

“你是出来度假？”

“不是。是溜号，我每个星期三总想办法溜号。”他犹豫了一下说：“没有办法，医生嘱咐。”

我看看他，他是超重不少。眼皮有点浮肿，所以每次垂下，要抬起就有点困难，从远处看来他像一堆面团，放在炉上等候发面。

他说：“你的朋友，看起来蛮结实的。”

“没错，她是我老板。”

“喔。”

白莎也许听到，也许没有听到我们的谈话。她看着她的钓线，像猫在守候老鼠洞一样。白莎想要什么东西，都是十分明显的。目前她要的是鱼。

“你说你替她工作？”

“是的。”

他前额一皱表示出他的疑惑。

“她主持一个侦探社。”我解释：“柯氏私家侦探社。我们才办完一件大案。偷一天闲，休假。”

白莎的杆尖向下一沉。她立即把右手握到她卷线机上。手上的钻戒在日光下闪烁着。

“把你的线移开。”白莎对我说：“不要绕到一起去了。”

我把我的钓线向里面拉。突然手一沉，我也上鱼了。

“喔！”医生说：“好极了。我来让出空位来。”

他站起来，带了钓杆沿船边向外走。突然，他的钓杆一弯。我见到他的眼皮一翻，脸色也兴奋起来。

我全神贯注自己的鱼杆。左侧白莎在鼓励：“摇它进来，唐诺，摇它进来。”

我们三个人都在忙。蓝蓝的海水里，偶然翻起银白色的鱼肚，是鱼在挣扎。

白莎微仰上身向后平衡自己。她二臂上举对付鱼杆。一条大鱼跳出水面。白莎利用它出水的动力，顺势把它带起，抛进船栏。

大鱼抛在甲板有如一袋湿透的面粉。一秒钟后它用尾巴猛拍甲板。

医生也把鱼拖上了船。

我的鱼脱钩跑掉。

医生笑着对白莎说：“你的比我的大多了。”

白莎说：“嗯哼。”

“可惜你的跑掉了。”医生向我说。

白莎说：“唐诺不在乎。”

医生好奇地看看我。我说：“我要的是空气，运动，清闲。我办起案子来一气呵成，没有休息时间。每结束件大案，希望轻松一下。”

“我也是。”医生说。白莎看看他。

船上小吃摊飘出阵阵芥末香。医生对白莎说：“要不要来只热狗？”

“等一下，”她说：“鱼等着上钩呢。”她熟练地把鱼从钩上取下，串在绳上，挂上饵，把钓线抛出去。

我没有再动手，只站着看他们钓鱼。

不到半分钟，白莎又钓到了一条。医生也上钩一条，但被脱逃。过一下，白莎上了条小鱼，医生上了条大鱼。此后就没有消息了。

“给你来个热狗，怎么样？”医生问。

白莎点点头。

“你呢？”他问我。

“可以。”

“我去买。”医生说：“我们庆祝一下，你继续努力。请你照顾一下我的钓杆。”

我告诉他，我来负责照顾。

太阳已升过山高，晨雾全消。岸边，滨海公路上汽车移动清晰可见。

“他——什么人？”白莎问，眼睛没有离开钓线。

“一个工作忙，休闲少的医生。他自己的医生叫他要多休息。我想他另有所求。”

“是不是你告诉他我是谁了？”

“没错，他也许有兴趣。”

“那样好。”她说：“生意是随时随地会有的。”过了一下，又加了一句：“我看他是另有所图。”

医生回来，带了6个面包夹热狗，很多芥末和腌黄瓜。他开始津津有味地吃自己的第一个，手上最后那条大鱼的鱼鳞，没有影响他的食欲。

他对白莎说：“我绝不会想到他是个侦探。我一直以为侦探要由粗壮的人来干。”

“那你看走眼了。”白莎说，一面给了我满意的一眨：“他像闪电一样。而且我们这一行脑袋最重要。”

我看到浮肿的眼泡思索地看着我。眼皮慢慢闭上，又艰难地打开。

白莎说：“你要是有什么心事，不要吞吞吐吐，说出来好了。”

他惊愕地看了她一下：“怎么？为什么，我没有——”然后，他停止解释，突然真正地笑出声来。

“好！”他说：“算你厉害，我一直自夸病人不开口，我就能诊断出他三分病。没想到自己被人看透了。你怎么知道的？”

白莎说：“你做得太明显了。唐诺说过我干什么的之后，你一直在观察我。”

医生把第二个热狗抓在左手。他自口袋中拿出一只名片夹，很炫耀地拿出2张名片。给白莎1张，我1张。

我看看他的名片，放入口袋。得知他是戴希顿医生。没有预约他是不看病的。地址是近郊高级住宅区，办公室在联合医务大楼。

白莎摸摸卡片上凸起的印刷字体，用手弹弹纸片看卡片质料的优劣。把卡片放进外套口袋。她说：“侦探社重要份子都在这里，我是柯白莎，他是赖唐诺。你有什么困难，说出来听听看。”

戴医生说：“我的问题，实在是简单的。我遭小偷了。我希望把失窃的东西弄回来。我来告诉你们实况，我在卧室的隔壁，布置了一个舒适的书房。里面放了不少淘汰下来的医用仪器——X光机器，电疗仪器，超音波，外行看起来蛮像样的。”

“你在书房工作？”白莎问。

他肚子有趣地抖动着，肿的眼皮闭起，张开的时间总比闭下久。“才不，”他说：“那些仪器是唬人的道具。家中客人多，或是不想陪他们时，我就说要做点研究工作，自己躲到书房去。我的客人都见过那房间，认为很了不起，我说过，外行看起来，很唬人的。”

“你在书房，做些什么呢？”白莎问。

“房间的一角，是我选购的最舒服的椅子，”他说：“和最合宜的读书灯。是我读侦探小说的地方。”

白莎赞许地点点头。

戴医生继续：“周一晚上，我们有几个特别无聊的客人。我躲到我的书房。客人走后，我太太上楼来——”

“你溜走，留下你太太招待无聊的客人，她不怪你？”

笑容自戴医生脸上消失。“我太太没有无聊的客人。”他说：“她喜欢热闹，她——她也以为我在工作。”

“你说她不知道那些仪器是假的？”

他犹豫着，像是在选择合宜的回答。

“你不了解吗？”我对白莎说：“戴医生布置那个书房，主要是骗她。”

戴医生看着我说：“凭什么你会这样想？”

我说：“你太得意这件事了。每次想到这件事，你就会痴笑。好在没有什么大关系，你说你的好了。”

“很有见地的年轻人。”他对白莎说。

“向你说过的。”白莎涩涩地说：“星期一发生什么了。”

“我太太戴着些首饰。我书房里有一个墙上保险箱。”

“淘汰货？像别的东西一样，是假的？”白莎问。

“不，”他说：“保险箱可是如假包换的真货。最新型式的。”

“发生什么事啦？”

“太太给我她戴着的首饰，让我放在保险箱中。”

“她常这样做吗？”

“没有，星期一她说有点神经过敏，好像有事要发生。”

“这样？”

“是的，后来首饰失窃了。”